

Levantine Arabic transcript:

المرأة خلف الكاميرا: لو نرجع للفلكلور, لو بدنا نحكي عن العرس الفلسطيني. كيف بتقدري
تشرحيلي عن العرس الفلسطيني؟

المرأة: العرس الفلسطيني.. أنا بحب أعراسنا, كثير بحب أضر أعراسنا الفلسطينية.. بحب زفة
العريس و بحب الدبكة, بحب الدلعونة. يعني بتحسبك إيو العرس الفلسطيني هو عرس لكل الناس.
يعني مش عرس لأبنك أو بنتك, أو أخوك أو أختك, عرس الجميع. بس طبعا هاي متفاوتة, وحسب
عادات وتقاليد كل قرية وكل بلد. كل ناس في عندهم الفلكلور واحد. لكن مدى تطبيقه. يعني عندك
زفة العريس في نابلس مثلا ما بتصير, ممكن برام الله بتصير, أو بجنين بتصير. الحنا, بنابلس ما في
عندهم حنا, هون يساووا حنا. بس هلايام أنا بقلك الأعراس مكلفة. بتحبي إنتي تحافظي على عادات
جلوه, بس ما عندك الإمكانية إنك تمارسيها. بتحبي تعزمي كل الناس بس ما عندك الإمكانية. بس
كفلكلور أنا مع الأعراس الفلكلورية, يعني الفلسطينية, الثوب الفلسطيني, ثوب الملك, الشموع كثير
جلوة, مش بس حمل الشموع هاي مش عارف شو يفولولها, بتتجلى العروس, تجليه. يعني الأغاني
الفلسطينية إلى بعثوها للعريس والعروس.

English translation:

Women behind the camera: If we return to folklore, if we want to speak about the
Palestinian wedding ... how could you explain to me about the Palestinian wedding?

The woman: The Palestinian wedding ... I love our weddings. I very much like to
attend our Palestinian weddings. I like “the wedding of the groom,”¹ and I like *dabke*²
and I like *dal’ona*.³ I mean, it makes you feel that the Palestinian wedding is a wedding
of all people. I mean, not a wedding of your son or daughter, or your brother or sister --
everyone’s wedding. But there is variety, of course, and [things are done] according to
the norms and customs of every village and every town. All people have one folklore, but
the extent of its application I mean, you have the “wedding of the groom”; in Nablus,

¹ The groom’s “parade” through the village.

² A kind of Palestinian folk dance often performed at celebrations.

³ A kind of song, commonly played during the *dabke*.

for example, [this] does not take place; possibly in Ramallah it does, or in Jenin it does. The henna ... in Nablus they do not have henna; here they do henna. But nowadays, I tell you, weddings are costly. You would like to conserve nice traditions, but you do not have the capabilities to practice them. You would like to invite all the people, but you do not have the capabilities. But as folklore ... I'm with folkloric weddings -- I mean Palestinian weddings, Palestinian dress, the "Angel" dress. The candles are very nice ... not only carrying the candles, but this -- I do not know what they call it -- the bride *btetjalla*, *tijlaayeh*, I mean, the Palestinian songs, which they sing to the groom and the bride.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated